



6y-3

DOCUMENTACION

KAROL WOJTYŁA

LA TRADUCCION AL INGLES DE 'OSOBA I CZYN' Y SUS PROBLEMAS

Angel C Correa

Abogado chileno, creador y editor del sitio web
'Karol Wojtyla, Filósofo Tomista'
www.karolwojtylafilosofos.com

El libro 'Osoba i czyn' ('Persona y acción'), obra principal del Cardenal Karol Wojtyła, fue publicado en su original polaco en 1969; sin embargo, debido a las limitaciones del idioma, sólo vino a alcanzar un relieve universal al ser publicado en inglés, bajo el título 'The Acting Person', en 1979, poco después de que su autor fuese elegido como Papa Juan Pablo II.

Una vez publicada, quedó de inmediato en evidencia que se trataba de una obra sumamente difícil, incluso para los propios filósofos, particularmente para los filósofos cristianos, que se vieron enfrentados al desafío de leerla en cuanto conocieron la jerarquía mundial alcanzada por su autor. En un extremo, más bien jocoso, su dificultad llevó a alguno a decir en Polonia que era necesario traducirla al polaco y a otro a imaginar que debía ser leída y entendida por ciertos intelectuales que fuesen a parar al purgatorio, a riesgo de seguir directamente al infierno.

De hecho, la consecuencia más destacada de este cambio repentino experimentado por el autor, parece haber tenido lugar desde un ángulo práctico: dejó de ser insignificante coincidir o discrepar con un autor desconocido, sino, más bien, pasó a ser oportuno reconocer la conveniencia de participar de esa fama sorpresiva, incorporándose a la, al parecer, inagotable veta de interpretaciones de su pensamiento.

Ciertamente, no fue una coincidencia concertada, sino más bien fortuita, el que ‘The Acting Person’ fuese publicado apenas producida la elección papal – hecho siempre sorpresivo –, puesto que en ese momento su traducción y edición se encontraban en la etapa final de un largo proceso de preparación, en el que solamente faltaba la corrección de pruebas de la parte final del libro.

La preparación de dicha traducción estuvo a cargo de la filósofa fenomenóloga polaca-americana Anna-Teresa Tymieniecka (que fue quien propuso la idea a Wojtyła), a través de conversaciones e intercambios de opiniones con el autor, en su idioma común polaco, desde comienzos de 1975 hasta abril de 1978. La traducción fue hecha por el traductor polaco Andrzej Potoki.

Este esfuerzo conjunto lo confirma Wojtyła en el Prefacio cuando dice:

“En el lapso de tiempo entre su primera aparición en la lengua polaca y la versión actual de este trabajo, no sólo la participación del autor en la vida filosófica, sino también una numerosa serie de discusiones filosóficas han contribuido a una mayor precisión en muchos puntos. Hubo primero discusiones con una serie de filósofos polacos (publicadas en Analecta Cracoviensia 1973-1974). Sin embargo, aquellas con la profesora Anna-Teresa Tymieniecka, de Boston, fueron los más importantes para la presente publicación. Han contribuido al esclarecimiento de numerosos conceptos y por consiguiente a una presentación mejorada. La profesora A-T. Tymieniecka, habiendo aceptado ser editora filosófica de este trabajo, ha propuesto algunos cambios que han sido incorporados en la versión definitiva con la total aprobación del autor.”

Cabe notar, además, que, en una especie de anteproyecto de prefacio manuscrito al correr de la pluma – (que la editora se tomó la libertad de incluir, sin que correspondiese, a continuación del prefacio definitivo, tal vez, porque allí su ego recibía una mayor satisfacción) –, el Cardenal Wojtyła le daba gracias porque, “*guiada por su excelente conocimiento del ambiente filosófico*

Occidental, dio a mi texto su forma final. En comparación con la primera y única edición polaca, el texto publicado en Analecta Husserliana contiene un cierto número de cambios, aunque la concepción básica del trabajo ha permanecido inalterada.”

Aquí se debe agregar que fue este anteproyecto de prefacio – y no el prefacio definitivo de Wojtyła – el que se incluyó en la traducción al español, 'Persona y Acción', de 1982, de la Biblioteca de Autores Cristianos (BAC); es probable que en las demás traducciones del inglés de esos años, se haya usado este mismo criterio. Tal es también el caso de la traducción al francés 'Personne et Acte', en su última edición de 2011, por Editions Parole et Silence.

¿Cuáles fueron los cambios incorporados al original polaco para efectos de su traducción al inglés?

En esto hay que distinguir entre los cambios analizados y discutidos con la editora que en definitiva fueron aceptados por Wojtyła, y los cambios adicionales que la editora introdujo en la traducción, a los que se debe agregar, por su carácter problemático, la presentación de la obra, en la que ella asume el rol de coautora.

a) En el primer caso, se trató principalmente de dos cambios de gran significación respecto de la edición original de 1969.

1° Con el objeto de mejorar la presentación de los contenidos y facilitar su consulta, se estableció una subdivisión de las secciones de cada capítulo, sin alterar sus títulos originales, en sub-secciones con nuevos títulos descriptivos de sus contenidos. De esta manera, las secciones de los siete capítulos del libro, que suman un total de 64 – esto es, un promedio de 8 secciones por capítulo –, se subdividieron, a su vez, en 267 sub-secciones – con un promedio de 4 sub-secciones por sección.

2° Se agregaron más de 70 notas explicativas al pie de página escritas por Wojtyła, que no existían en la versión original de 1969. Ellas parecen reflejar la necesidad de clarificaciones derivadas de sus intercambios con la editora.

Estos cambios forman parte, sin alteraciones de fondo, de todas las

ediciones polacas posteriores al original de 1969 – 1979, 1985 y 1994 –, al igual que de todas sus traducciones, pasadas y presentes.

b) En el segundo caso, se trató de cambios determinados por la editora que, según se argumentó desde el momento mismo de la publicación de ‘The Acting Person’, tuvieron el propósito específico de «fenomenologizar» la obra y a su autor.

1° Ante todo se destaca el cambio del título, que, debiendo ser traducido como ‘Person and Action’ o ‘Person and Act’, lo fue como ‘The Acting Person’ (La Persona en Acción o La Persona actuante).

Según Alfred Marek Wierzbicki, titular de la cátedra de Ética y Director del Instituto Juan Pablo II de la Universidad Católica Juan Pablo II de Lublin: *“la traducción al inglés del título del libro (‘The Acting Person’) es incorrecta, puesto que para el autor no se trata de una visión de la acción humana o de una visión del hombre como ser actuante, sino de una reducción metafísica del acto humano a su raíz óntica, que es la persona. El ser de la persona se revela a la luz de sus actos, de acuerdo con el principio clásico ‘operari sequitur esse’ (la acción sigue a la existencia), al que Wojtyła se refiere directamente, mostrando la presencia de una dimensión metafísica en el análisis fenomenológico de la experiencia «el hombre actúa».”*

2° El segundo cambio, tal vez el más conflictivo, es la traducción al lenguaje corriente de las expresiones latinas, pertenecientes al lenguaje filosófico escolástico – como *suppositum, esse, operari sequitur esse* y otras –, que destacan, por sí mismas, el carácter tomista de la obra. Con esta modificación A-T. Tymieniecka habría conseguido que el libro se presentase al público anglo-parlante desposeído de su sentido filosófico tomista, para favorecer una interpretación fenomenológica.

Según Kenneth L. Schmitz, Profesor Emeritus de Filosofía del Instituto Juan Pablo II de Estudios sobre el Matrimonio y la Familia, en su libro ‘En el Centro del Drama Humano’, de 1993, sobre la Antropología Filosófica de Karol Wojtyła, *“esto es especialmente desafortunado, en cuanto induce al error al lector inglés respecto a la relación que el autor mantiene entre la metafísica tradicional y la fenomenología contemporánea. En particular oscurece la vitalidad que el autor encuentra en las tradiciones intelectuales de la escolástica medieval, especialmente en el pensamiento de Santo Tomás de Aquino”.*

He aquí, por ejemplo, el caso del término «suppositum», que permite demostrar más directamente la gran importancia de la terminología latina suprimida en ‘The Acting Person’.

En un contexto en que Wojtyla distingue, por una parte, entre el «conocimiento objetivo» del ser humano, alcanzado racionalmente por medios conceptuales, cuya máxima expresión es el conocimiento metafísico, y, por la otra, el «conocimiento subjetivo» que ese mismo ser humano alcanza de sí mismo a partir de su más íntima experiencia vivencial, el término latino «suppositum», según Wojtyla, “*sirve para expresar la subjetividad del ser humano en el sentido metafísico*”, es decir, en lugar de separar y contraponer ambos planos de conocimiento, los integra. Esto permite apreciar de inmediato que la ausencia del concepto «suppositum», al igual que su presencia sin su debido entendimiento, abre la puerta para que los sucesores de Descartes – ese “*divisor obstinado*”, según Jacques Maritain – dividan, parcialicen y contrapongan al hombre con sí mismo y, de igual manera, a Wojtyla con Wojtyla.

En lo demás, aparte de esta eliminación de términos latinos, en el texto en inglés no pareciera haber errores específicos de traducción que alteren o distorsionen el significado del texto polaco original.

3° En cuanto a la pretensión de la editora de ser considerada como “coautora” del libro, se ve confirmada al haberlo presentarlo como sigue:

“THE ACTING PERSON

Definitive text of the work established in collaboration with the author
by ANNA-TERESA TYMIENIECKA”

“LA PERSONA EN ACCION

Texto definitivo establecido en colaboración con el autor
por ANNA-TERESA TYMIENIECKA”

En todo caso, y sin perjuicio de la legitimidad de los debates provocados por la traducción al inglés, queda como evidencia indiscutible el hecho de que, en el Prefacio, el Cardenal Wojtyla aparece describiendo su obra como “*versión definitiva*”. De allí que tal carácter definitivo condujese a que ‘The Acting Person’ fuese traducida a numerosos idiomas, entre los que destacan las traducciones al alemán (‘Person und Tat’, de 1981), al italiano (‘Persona

e atto', de 1982), al español ('Persona y Acción', de 1982) y al francés ('Personne et Acte', de 1983), en todas las cuales se repite la presentación del original en inglés traducida en cada caso como: "*texto definitivo establecido en colaboración con el autor por Anna-Teresa Tymieniecka*".

Cabe agregar aquí que, en el proceso de llevarse a cabo dichas traducciones del inglés, la Librería Editrice Vaticana, entonces encargada de la protección de las obras del Cardenal Wojtyla, ya Papa Juan Pablo II, celebró en 1980 un convenio con la Editorial D. Riedel Publishing Company, titular del Derecho de Autor del original inglés traducido del polaco, del que quedó constancia en la traducción al español referida, como sigue:

© by D. Riedel Publishing Company (Dordrecht, Holland) under agreement with Libreria Editrice Vaticana (Vatican City), 1980.

Lamentablemente, todo esto consolidó la idea de que la versión definitiva de 'Osoba i czyn' era su traducción al inglés 'The Acting Person', lo que creó tal confusión que, en su momento, impidió reconocer como una realidad objetiva y concreta, que la versión definitiva de 'Osoba i czyn' no podía ser otra que el «original polaco» traducido al inglés en 1979.

¿Por qué?

Primero, porque en el Prefacio definitivo, Wojtyla describe el sentido y significación filosóficos de su obra 'Osoba i czyn', y no de una traducción que no era obra suya y sobre la cual, además, no tenía control alguno. Este solo hecho define el contexto 'polaco' de su caracterización del libro como «versión definitiva».

Segundo, porque esa fue la «última versión» en la que Wojtyla – personalmente, en su condición de autor – realizó modificaciones de fondo, esto es, de carácter sustancial y creativo al texto original polaco de 1969.

Ahora bien: que esa versión original polaca modificada se haya publicado en Polonia como segunda edición recién en 1985, sólo indica el paso del tiempo entre «el hecho de su edición» para ser traducida al inglés y «el hecho de su publicación» en polaco.